Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie chcę zaś [byście] wy nie rozumieli, bracia, że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do — dotychczas, aby jakiś owoc posiadłbym i w was jak i w — innych narodach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak jak i wśród pozostałych narodów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcę zaś, bracia, abyście nie wiedzieli,* że często zamierzałem do was** przybyć, choć dotychczas miałem przeszkody, aby zebrać*** jakiś plon także pośród was, podobnie jak wśród pozostałych narodów.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie chcę* zaś, (by) wy nie wiedzieć**, bracia, że wielekroć postanowiłem sobie przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do dotychczas, aby jakiś owoc powziąłbym i wśród was, jak i wśród pozostałych ludów. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak, jak i wśród pozostałych narodów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że często miałem zamiar do was przybyć. Jak dotąd, zawsze mi coś stawało na przeszkodzie. Nadal jednak pragnę zebrać wśród was jakiś plon, podobnie jak wśród pozostałych narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie chcę, abyście i wy, bracia, nie wiedzieli, że często zamierzałem przybyć do was (ale byłem dotąd zatrzymywany), abym miał jakiś owoc zarówno wśród was, jak i wśród innych pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie chcę, abyście i wy wiedzieć nie mieli, bracia! żem często zamyślał pójść do was; (alem był dotąd zawściągniony), abym miał jaki pożytek i między wami, jako i między inszymi pogany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli, bracia, iżem często przed się bral przybyć do was (a jestem dotąd zawściągniony), abych miał jaki pożytek z was, jako i z inszych narodów.

[1)] Nie chcę, abyście nie wiedzieli, por. <x>530 10:1</x>;<x>530 12:1</x>; <x>590 4:13</x>.
[2)] <x>510 19:21</x>
[3)] Lub: zacząć zbierać, aor. początku czynności; <x>520 1:13</x>L.
[4)] Inne lekcje zamiast "Nie chcę"; "nie spodziewam się"; "nie chcemy".
[5)] "wy nie wiedzieć" - składniej: "żebyście nie wiedzieli".

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chcę też, byście nie wiedzieli, bracia, że wiele razy miałem zamiar przybyć do was – ale aż dotąd doznawałem przeszkód – aby zebrać nieco owocu także wśród was, podobnie jak wśród innych pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie chcę, bracia, abyście nie wiedzieli, że często zamierzałem przybyć do was, aby i wśród was, podobnie jak wśród innych narodów, zebrać jakiś plon, lecz aż do tej chwili miałem przeszkody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A chcę, abyście wiedzieli, bracia, że wiele razy pragnąłem przybyć do was, aby podobnie jak wśród pozostałych narodów pogańskich zebrać wśród was jakiś plon, lecz aż do tej chwili miałem przeszkody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedzcie też, bracia, że wiele razy zamierzałem przybyć do was, aby również u was zebrać jakieś owoce, podobnie jak u innych, ale aż dotąd ciągle pojawiały się przeszkody.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie chciałbym, bracia, abyście nie wiedzieli, że wielokrotnie zamierzałem przybyć do was, by jakieś żniwo zebrać także u was, tak jak u innych ludów, lecz na razie miałem z tym trudności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że już nie raz zamierzałem przyjść do was, ale wciąż miałem przeszkody, liczyłem na to, że i wśród was zbiorę jakiś plon, jak wśród waszych narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że już wielokrotnie zamierzałem udać się do was i za każdym razem, aż do tej pory, napotykałem przeszkody. Pragnąłem bowiem i wśród was zebrać jakieś owoce, tak jak to było pośród innych narodów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не хочу, браття, щоб ви не знали того, як часто бажав я до вас прийти, - але все щось заважало аж до сьогодні, - щоб якийсь плід мати і серед вас, як і серед інших народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie chcę, byście nie wiedzieli, bracia, że często postanawiałem do was przybyć (i byłem powstrzymany aż do tej chwili), abym miał jakiś plon także w was, jak i w pozostałych narodach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, chcę, abyście wiedzieli, że choć aż dotąd były przeszkody, abym was odwiedził, to często planowałem to uczynić, aby mieć wśród was jakiś plon, tak jak mam wśród innych nie-Żydów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie chcę jednak, żebyście nie wiedzieli, bracia, iż wiele razy zamierzałem przyjść do was – lecz aż dotąd napotykałem przeszkody – aby również wśród was zyskać nieco owocu, tak jak i wśród pozostałych narodów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Drodzy przyjaciele! Wiedzcie, że wiele razy zamierzałem już do was przybyć, aby i wśród was—podobnie jak wśród innych pogan—zebrać duchowy owoc, ale jak dotąd zawsze pojawiały się jakieś przeszkody.